



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 10 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1971

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΑΚΟΥ
135

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 930

Περί κηρώσεως τῆς ἀπὸ 21 Ὀκτωβρίου 1970 Συμβάσεως μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Γαλλικῆς Ἐταιρείας Μελετῶν καὶ Κατασκευῶν Σιδηροδρομικῶν Ἔργων «SOFRE-RAIL».

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπερσιόσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν Νόμου ἢ κατὰ τὴν 21ην Ὀκτωβρίου 1970 ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Γαλλικῆς Ἐταιρείας Μελετῶν καὶ Κατασκευῶν Σιδηροδρομικῶν Ἔργων «SOFRE-RAIL» Σύμβασις δι' ἧς ἀνατίθεται εἰς ταύτην τὸ ἔργον τῆς παροχῆς ὑπηρεσιῶν τεχνικοῦ συμβούλου συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 23 τοῦ Ν.Δ./674/70 «περὶ ἰδρύσεως Ὄργανισμοῦ Σιδηροδρομικῶν Ἑλλάδος» καὶ ἧς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Σύμβασις μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Γαλλικῆς Ἐταιρείας Μελετῶν καὶ Κατασκευῶν Σιδηροδρομικῶν Ἔργων «SOFRE-RAIL»

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Ὀκτωβρίου τοῦ ἔτους 1970 μετὰ, ἀφ' ἑνὸς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἐκπροσωπούμενης ἐν προκειμένῳ ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἀναπληρωτοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ Ἐμμανουὴλ Φθενάκη, τοῦ Ὑπουργοῦ Συγκοινωνιῶν Γεωργ. Βάλλη, κατοίκων Ἀθηνῶν, καὶ ἀφ' ἑτέρου τῆς ἐν Παρισίοις ἐδρευούσης Γαλλικῆς Ἐταιρείας Μελετῶν καὶ Κατασκευῶν Σιδηροδρομικῶν Ἔργων «SOFRE-RAIL», καλουμένης ἐφεξῆς χάριν συντομίας «Σύμβουλος» ἐκπροσωπούμενης ὑπὸ τοῦ Προέδρου - Γεν. Διευθυντοῦ αὐτῆς Μ. ARMAND PORCHEZ, κατοίκου Παρισίων, συνεφωνήθησαν καὶ ἐγένοντο ἀμοιβαίως ἀποδεκτὰ τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Ἀντικείμενον τῆς Συμβάσεως

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, ἀποφασίσασα διὰ τοῦ Ν. Δ/τος 674/70 τὴν ἰδρύσιν Ὄργανισμοῦ πρὸς ἀναδιοργάνωσιν, ὀρθολογικωτέραν ἐκμετάλλευσιν καὶ ἀνάπτυξιν κατὰ τὰς συγχρόνους ἀπαιτήσεις τῶν διὰ Σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν καὶ ἐπιθυμοῦσα πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον καὶ συμφώ-

νος πρὸς τὸ ἄρθρον 23 τοῦ ὡς ἄνω Ν. Δ/τος νὰ χρησιμοποίησιν τὴν τεχνικὴν πείραν καὶ τὰς γνώσεις τῶν εἰδικῶν στελεχῶν τῆς SOFRERAIL, ἀναθέτει εἰς αὐτὴν διὰ τῆς παρούσης τὸ ἔργον τῆς παροχῆς ὑπηρεσιῶν τεχνικοῦ συμβούλου ὑπὸ τοὺς ἐν τοῖς ἐπομένοις ἄρθροις λεπτομερέστερον καθοριζομένους ὁρους.

Ἄρθρον 2.

Ἐκτασις συνεργασίας - Ὑποχρεώσεις τοῦ Συμβούλου

1. Ὁ Σύμβουλος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, παράσχῃ τὰς ἀκολούθους ὑπηρεσίας :

α) Προβῆ εἰς τὴν ἀναθεώρησιν τῆς κατὰ τὰ ἔτη 1965-66 ἐκπονηθείσης ὑπὸ τῆς SOFRERAIL μελέτης ἐπὶ τῆς ἀναδιοργάνωσεως τῶν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρομῶν, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐν τῷ μετὰ τὴν διαμορφωθείσων συνθηκῶν ἐκμεταλλεύσεως αὐτῶν, μὲ γνώμονα ὄχι μόνον τὴν κάλυψιν τῶν ἐλλειμμάτων, ἀλλὰ τὴν πλήρη ἐξ ὑπαρχῆς ὀργάνωσιν καὶ ἐκσυγχρονισμόν τῶν δικτύων.

Μετὰ τῶν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἐνεργειῶν, προέχουσιν θέσιν θὰ ἔχη ἡ μελέτη βελτιώσεως τῶν ὁρῶν χαράξεως καὶ ἐκμεταλλεύσεως τῆς Σιδηροδρομικῆς γραμμῆς Ἀθηνῶν - Θεσσαλονίκης καὶ τῶν ἐπεκτάσεων αὐτῆς πρὸς τὰ σύνορα τῆς Ἑλλάδος, ἵνα καταστῇ δυνατὴ ἢ ἐπὶ τῶν γραμμῶν τούτων κυκλοφορία συρμῶν μὲ μεγάλα ταχύτητα ὡς αὐταὶ προβλέπεται νὰ ἐξελεχθῶν κατὰ τὴν ἐπομένην εἰκοσαετίαν εἰς τὸν χῶρον τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος. Ἡ μελέτη αὕτη θὰ ὑποβληθῇ πρὸ τῆς 30 Ἰουνίου 1971. Τοῦτο δὲν ἀποκλείει τὸν καθορισμὸν καὶ ἄλλων διαδρομῶν ὑψηλῆς ταχύτητας.

β) Παρακολοθηθῆσιν τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διὰ τῆς ὡς ἄνω οὕτω ἀναθεωρηθησομένης μελέτης ὑποδεικνυομένων μέτρων.

γ) Προβῆ εἰς τὴν κατάρτισιν λεπτομεροῦς μεσοχρονίου καὶ μακροχρονίου προγράμματος ἐπενδύσεων προβλέποντος τὴν εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς Σιδηροδρομικοὺς ἐφαρμογὴν τῶν τελευταίων τεχνικῶν ἐπιτευγμάτων καὶ ἐξελίξεως καὶ ἀποσκοποῦντος εἰς τὸν ταχὺν ἐκσυγχρονισμόν αὐτῶν.

δ) Προβῆ εἰς τὴν ὑποβολὴν προτάσεων καὶ ἐκπόνησιν πλήρων γενικῶν μελετῶν, ἀναφερομένων κυρίως εἰς τὰ ἀκόλουθα θέματα :

δα) Εἰς τὴν αὔξησιν τῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς ἀποδοτικότητος τοῦ δικτύου Πελοποννήσου (κατάργησις ὑφισταμένων γραμμῶν, κατασκευὴ νέων γραμμῶν, ἐκσυγχρονισμὸς κ.λ.π.).

δβ) Εἰς τὴν ἐξυπηρέτησιν ὑπὸ τοῦ σιδηροδρομοῦ συγκοινωνιακῶν ἀναγκῶν ἐν τῇ μεζιζονι περιοχῇ Πρωτευούσης ἢ καὶ ἄλλων ἀστικῶν κέντρων.

δγ) Είς τήν σύνταξιν κανονισμῶν ἀφορώντων εἰς τήν ἐκμετάλλευσιν τῶν συρμῶν, τήν ἀρφάλειαν τῆς κυκλοφορίας καί τὰς συνθήκας ἐργασίας τοῦ προσωπικοῦ τῶν Σιδηροδρόμων.

δδ) Εἰς τήν ἐκπαίδευσιν τοῦ προσωπικοῦ τῶν Σιδηροδρόμων (ἀποστολαί εἰς τὸ ἐξωτερικόν, ὀργάνωσις τεχνικῶν Σχολῶν, μετεκπαίδευσις κ.λ.π.).

δε) Εἰς τήν παροχὴν τεχνικοοικονομικῶν συμβουλῶν πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, διὰ τὴν δημιουργίαν βιομηχανιῶν σχετικῶν μετὰ τὴν κατασκευὴν ὑλικῶν τῶν Σιδηροδρόμων.

ε) Προβῆ εἰς τὴν παροχὴν πάσης ἀπαιτουμένης βοήθειας καὶ τεχνικοοικονομικῶν συμβουλῶν πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων, ἵνα ἐπιτευχθῆ ἡ συμφωνία τῶ ἰδρυτικῷ νόμῳ αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν τοῦ ὁποίου μετέσχεν ὁ Σύμβουλος δι' εἰδικῶν ἐμπειρογνομόνων τοῦ ἐπιδιωκόμενης ἀναμόρφωσις αὐτῶν.

στ) Παρέχῃ τεχνικὰς συμβουλὰς καὶ τὴν συνδρομὴν τοῦ ἐπὶ θεμάτων τῆς παρούσης Συμβάσεως πρὸς τὸν Ὑπουργὸν Συγκοινωνιῶν εἴτε καλούμενος ὑπ' αὐτοῦ εἴτε αὐτεπαγγέλτως.

2. Ἡ ἐκπόνησις ἐτέρων, πέραν τῶν ὡς ἄνω προβλεπομένων πλήρων καὶ διακεκριμένων μελετῶν ἐκτὸς τοῦ κύκλου τῆς συνήθους δράσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ, ὡς προβλέπεται κατωτέρω ὡς καὶ ἡ ἀνάθεσις παροχῆς προσθέτων τεχνικῶν ὑπηρεσιῶν, θὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον ἰδιαιτέρων συμφωνιῶν μεταξὺ Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ Συμβούλου.

3. Ἄπασαι αἱ ὑπὸ τοῦ Συμβούλου παραδοθησόμεναι μελέται θὰ εἶναι συντεταγμέναι κατὰ τρόπον ἀποδεκτὸν ὑπὸ τῆς ἐδρευούσης εἰς Οὐάσιγκτον τῶν Η.Π.Α. Διεθνoῦς Τραπεζῆς Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Ἀναπτύξεως (DIRD).

Ἄρθρον 3.

Ἐναρξίς καὶ διάρκεια τῆς συνεργασίας

Ἡ χρονικὴ διάρκεια καθ' ἣν ὁ Σύμβουλος θὰ παράσχῃ εἰς τὸν Ὑπουργὸν Συγκοινωνιῶν τὰς ἐν τῷ προηγουμένῳ ἄρθρῳ ἀναφερομένας ὑπηρεσίας καθορίζεται εἰς πέντε (5) ἔτη.

2. Ἡ σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀφ' ἧς ὑπογραφῆ ἀπὸ τοὺς δύο συμβαλλομένους καὶ καταβληθῆ ἢ προκαταβολῆ ἢ προβλεπομένη εἰς τὸ ἄρθρον 7.

3. Ὁ Σύμβουλος ὀφείλει νὰ ἀρχίσῃ τὰς ἐργασίας του ἐντὸς προθεσμίας ἐνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον 4.

Ὀργάνωσις τῆς Συνεργασίας

Αἱ ὑπηρεσίαι τοῦ Συμβούλου πρὸς τὸν Ὑπουργὸν Συγκοινωνιῶν θὰ παρασχεθῶν βασικῶς διὰ συνεργασίας τοῦ Συμβούλου μετὰ τοῦ Ὀργανισμοῦ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος. Ἡ τοιαύτη συνεργασία θὰ ὀργανωθῆ κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον :

1. Ἀμα τῇ ἐναρξίῃ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, κλιμάκιον τοῦ Συμβούλου, ἀποτελούμενον ἐκ τεσσάρων (4) διεθνoῦς κλάσεως εἰδικῶν ἐμπειρογνομόνων τῆς ἀνωτέρας ἐπιστημονικῆς στάθμης θὰ ἀποσταλῆ εἰς τὴν Ἑλλάδα διὰ χρονικὸν διάστημα ἐνὸς μηνός, ἵνα συνεργασθῆ μετὰ τῆς Διοικήσεως τοῦ ὑπὸ ἴδρυσιν Ὀργανισμοῦ Σιδηροδρόμων κατὰ τὸν πρῶρον χρόνον λειτουργίας αὐτοῦ.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐν Ἑλλάδι παραμονῆς των οἱ ἀνωτέρω εἰδικοί ἐμπειρογνόμονες ὁμοῦ μετὰ τῆς Διοικήσεως καὶ τῶν ἀρμοδιῶν καθ' ὕλην Διευθύνσεων τοῦ Ὀργανισμοῦ θὰ καθορίσων τὰς γενικὰς κατευθυντήριους γραμμάς τῆς ἀκολουθητέας ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ, πολιτικῆς, ὡς καὶ τὸ λεπτομερὲς καὶ ἀναλυτικὸν Πρόγραμμα τῶν μελετῶν καὶ εἰδικῶν προτάσεων αἱ ὁποῖαι θὰ ὑποβληθῶν ἐν συνεχείᾳ ὑπὸ τοῦ Συμβούλου.

Οἱ αὐτοὶ ὡς ἄνω εἰδικοί ἐμπειρογνόμονες θὰ ἐγκαταστήσουν τὸ μόνιμον παρὰ τῷ Ὀργανισμῷ κλιμάκιον (ἀποστολήν), δι' οὗ θὰ ἐξασφαλισθῆ ἡ συνεχὴς τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τοῦ Συμβούλου καὶ τοῦ Ὀργανισμοῦ.

2. Τὸ ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ μόνιμον κλιμάκιον θὰ ἀποτελῆται ἐκ πέντε (5) εἰδικῶν ἀπάντων διπλ. μηχανικῶν, ἧτοι ἐξ ἐνός ἐπὶ κεφαλῆς ἐκπροσώπου τοῦ Συμβούλου παρὰ τῇ Διοικήσει τοῦ Ὀργανισμοῦ δυναμένου νὰ μετέχῃ καὶ τῶν συνεδριάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβούλου καὶ ἐκ τεσσάρων (4) ἐκπροσώπων αὐτοῦ παρὰ ταῖς ἀρμοδίαις Διευθύνσεσι.

Αἱ εἰδικότητες τῶν μελῶν τοῦ ἐν λόγῳ κλιμακίου θὰ καλύπτουν τοὺς τομεῖς Ἐκμεταλλεύσεως, Ἐλξεως καὶ Τροχαίου Ὑλικοῦ, Γραμμῆς Οἰκονομικῶν ὡς καὶ Τιμολογίαν καὶ Ἐμπορικῆς Πολιτικῆς.

3. Διὰ τὴν ἐκπόνησιν ἐτέρων μελετῶν ἢ εἰδικῶν προτάσεων πέραν τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 παραγρ. 1 καθοριζομένων καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει μὴ δυναμένων νὰ ἐνταχθῶν εἰς τὰ πλαίσια τοῦ ἀντικειμένου αὐτῶν τὸ ὡς ἄνω μόνιμον κλιμάκιον θὰ συμπληροῦται ἐνδεχομένως διὰ τῆς ἀποστολῆς τῶν ἀναγκασιούτων εἰδικῶν. Τὰ τῆς ἀποστολῆς τῶν εἰδικῶν τούτων καὶ ὑπὸ τοὺς ἀνωτέρω ὅρους θὰ ρυθμίζωνται διὰ τῶν εἰδικῶν συμφωνιῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Συμβούλου, τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2, παράγραφ. 2 ἀνωτέρω.

Αἱ συμφωνίαι αὗται θὰ καθορίζουν τὴν ἰδιότητα τῶν εἰδικῶν, τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς των ἐν Ἑλλάδι, ὡς καὶ τὴν ἀποζημίωσιν διὰ τὰς προσφερθησόμενας ὑπ' αὐτῶν ὑπηρεσίας.

4. Τὸ ἔργον τοῦ μόνιμου κλιμακίου θὰ παρακολουθητῆ ὑπὸ τῶν ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου εἰδικῶν ἐμπειρογνομόνων οἵτινες θὰ ἀποστέλλωνται περιοδικῶς εἰς τὴν Ἑλλάδα διὰ παραμονὴν διαρκείας ἐνὸς μηνός συνολικῶς καθ' ἕκαστον ἔτος.

Κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως ἡ χρονικὴ αὕτη διάρκεια καθορίζεται εἰς ἕνα καὶ ἡμισυ μῆνα, ὑπολογιζομένης καὶ τῆς ἐν παραγράφῳ 1 προβλεπομένης συνεχoῦς ἐπὶ ἕνα μῆνα παραμονῆς των ἐν Ἑλλάδι, ἧτις προβλέπεται κατὰ τὴν ἐναρξίν ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐν Ἑλλάδι παραμονῆς των, οἱ εἰδικοί ἐμπειρογνόμονες θὰ παραμῶνουν ὁμοῦ μετὰ τῶν διοικούντων τὸν Ὀργανισμὸν εἰς ἀπολογισμὸν καὶ ἀξιολόγησιν τοῦ ἐπιτελεσθέντος ἔργου καὶ πρὸ τῆς λήξεως ἐκάστης ἐτησίως περιόδου θὰ ἐκπονοῦν μετ' αὐτῶν τὸ πρόγραμμα δράσεως τοῦ ἐπομένου ἔτους.

5. Ὁ Πρόεδρος - Γεν. Δ/ντῆς τοῦ Συμβούλου θὰ ἐπιβλέπῃ τὸ ὅλον ἔργον καὶ τὴν δραστηριότητα τοῦ μόνιμου κλιμακίου διὰ τῶν ὑποβαλλομένων αὐτῷ περιοδικῶς ἐκθέσεων τοῦ κλιμακίου τούτου.

Τὸ ἔργον καὶ τὴν δραστηριότητα τοῦ μόνιμου κλιμακίου θὰ ἐλέγχῃ καὶ ὁ Τεχνικὸς Δ/ντῆς τοῦ Συμβούλου, ὅστις πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον θὰ ἀφικνητῆ δις κατ' ἔτος εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ θὰ παραμῶνῃ ἐπὶ μίαν ἐβδομάδα.

6. Τὰ ὀνόματα μετὰ περιληπτικοῦ βιογραφικοῦ σημειώματος τῶν εἰδικῶν ἐμπειρογνομόνων καὶ τῶν μελῶν τοῦ μόνιμου κλιμακίου γνωστοποιούνηται εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἧτις δύναται νὰ ἀρνηθῆ ἢ ἄρῃ τὴν συγκατάθεσίν της, διὰ τινὰς ἐξ αὐτῶν.

7. Εἰς τὴν ἐν Παρισίοις ἔδραν τοῦ Συμβούλου θὰ διατεθῶν τοῦλάχιστον εἰς μηχανικὸς καὶ μία γραμματεὺς πρὸς ἐξασφάλισιν τοῦ συνδέσμου μετὰ τοῦ μόνιμου κλιμακίου καὶ διὰ τὸν ἐφοδιασμὸν αὐτοῦ δι' ὅλων τῶν ἀναγκασιούτων στοιχείων, πληροφοριῶν καὶ βιβλιογραφίας.

8. Ἡ ἀνωτέρω σύνθεσις τοῦ μόνιμου κλιμακίου καθορίζεται διὰ χρονικὴν διάρκειαν δύο (2) ἐτῶν. Λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἐξελίξεως τῆς καταστάσεως, ἡ σύνθεσις αὕτη θὰ διατηρηθῆ κατὰ τὰ ἐπόμενα ἔτη ἢ θὰ μεταβληθῆ κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Συμβούλου. Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς συνθέσεως, αὕτη θὰ καθορισθῆ τοῦλάχιστον τρεῖς (3) μῆνας πρὸ τῆς ἐκποῆς τῆς διετοῦς προθεσμίας.

"Άρθρον 5.

Υποχρέωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ διαθέσῃ εἰς τὸν Σύμβουλον δωρεὰν τὰ ἀπαραίτητα γραφεῖα διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τοῦ μονίμου κλιμακίου αὐτῆς ὡς καὶ ἐκεῖνα πρὸς χρῆσιν τῶν κατὰ περιόδους ἀποστελλομένων εἰς Ἑλλάδα εἰδικῶν διὰ παραμονὴν μικρᾶς χρονικῆς διαρκείας.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ παράσχη εἰς τὸν Σύμβουλον διευκολύνσεις εἰς τὴν διακίνησιν τῶν εἰδικῶν ἐμπειρογνομόνων καὶ τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου διὰ τοῦ Σιδηροδρόμου καὶ θὰ διαθέσῃ δὺρ ἐπιβατηγὰ αὐτοκίνητα μετὰ ὁδηγοῦ διὰ τὴν ὑπηρεσιακὴν μετακίνησιν τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου.

3. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὀφείλει νὰ ὀρίσῃ βοηθοὺς τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου ἐξειδικευμένους μηχανικοὺς τῶν Σιδηροδρόμων δυναμένους νὰ συνεννοηθοῦν εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν.

"Άρθρον 6.

Ἄμοιβή τοῦ Συμβούλου

1. Ἡ συνολικὴ ἄμοιβή διὰ τὰς κατὰ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης συμβάσεως (ἄρθρ. 2 παρ. 1 καὶ 3 ἄρθρ. 4 παρ. 1-6) ὑπηρεσίας τοῦ Συμβούλου καθορίζεται κατ' ἀποκοπὴν εἰς τὸ ποσὸν ἑνὸς ἑκατομμυρίου διακοσίων ἐβδομήκοντα χιλιάδων (1.270.000) γαλλικῶν φράγκων κατ' ἔτος.

2. Ἡ κατ' ἀποκοπὴν καθοριζομένη ὡς ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ ἄμοιβή τοῦ συμβούλου, καλύπτει καὶ ἀπάσας τὰς δαπάνας τούτου διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν υποχρεώσεων του (μισθῶν, ταξιδιῶν, λειτουργίας γραμματείας, ἐκτυπώσεως ἐκθέσεων, ἀποζημιώσεων προσωπικοῦ κ.λ.π.), ἐκτὸς τῶν ἐξόδων διαμονῆς ἐν Ἑλλάδι τῶν εἰδικῶν ἐμπειρογνομόνων καὶ τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου περὶ ὧν γίνεται λόγος ἐν τῇ ἐπομένῃ παραγράφῳ. Πέραν τῆς ὡς ἄνω ἄμοιβῆς, καὶ τῶν ἐξόδων διαμονῆς τῶν ἐμπειρογνομόνων καὶ τῶν μελῶν τοῦ κλιμακίου, οὐδεμίαν ἐτέραν ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως δύναται νὰ ἀξιῶσῃ ὁ Σύμβουλος παροχῆν, δι' οἰανδήποτε αἰτίαν, ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 2 παράγρ. 2 καὶ 4 παράγρ. 3 τῆς παρούσης.

3. Τὰ ἐξοδα διαμονῆς ἐν Ἑλλάδι τῶν εἰδικῶν ἐμπειρογνομόνων καὶ τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου, προσδιρίζονται εἰς τὸ εἰς δραχμὰς ἰσάξιον ἑνεήκοντα (90) γαλλικῶν φράγκων ἀνὰ ἄτομον, δι' ἐκάστην ἡμέραν παραμονῆς του ἐν Ἑλλάδι. Τὸ ποσὸν τοῦτο εἰς δραχμὰς δέον νὰ καταβάλλεται ὑπὸ τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως ἀπ' εὐθείας εἰς τοὺς δικαιούχους.

4. Ἡ ἐν παράγρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου καθοριζομένη ἄμοιβή βασίζεται ἐπὶ τῶν οἰκονομικῶν συνθηκῶν τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1970.

Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῶν οἰκονομικῶν συνθηκῶν τῶν ἐπηρεαζουσῶν τὴν διαμόρφωσιν τῶν μισθῶν τῶν μηχανικῶν καὶ εἰδικῶν τοῦ Συμβούλου συμφώνως πρὸς τὰς ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου ἀποφάσεις Ἐθνικῆς Ἐταιρείας Γαλλικῶν Σιδηροδρόμων (S.N.C.F.) ἡ ἄμοιβή αὕτη δύναται ν' ἀναθεωρηθῇ συναίνεσι ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων μερῶν, τοῦ Συμβούλου ὑποχρεομένου ὅπως θέσῃ ὑπ' ὄψιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, τὰ ἀναγκαῖα ἐν προκειμένῳ στοιχεῖα τὰ αἰτιολογούντα τὴν ἐν λόγῳ ἀναθεώρησιν.

5. Κατὰ τὴν διαμόρφωσιν τῆς ἐν παρ. 1 τιμῆς ἐλήφθη ὑπ' ὄψιν τὸ γεγονός ὅτι ὁ ἐπὶ κεφαλῆς τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου καὶ οἱ λοιποὶ μηχανικοὶ - μέλη αὐτοῦ θὰ δικαιούνται ἐτησίως ἀδείας 30 συνεχῶν ἡμερῶν.

"Άρθρον 7.

Διακανονισμὸς πληρωμῶν

Ἡ ἐν ἄρθρῳ 6 καθοριζομένη κατ' ἀποκοπὴν ἄμοιβή τοῦ Συμβούλου, καταβληθήσεται εἰς γαλλικὰ φράγκα ὡς ἀκολουθῶς :

"Ἄμα τῇ ὑπογραφῇ τῆς συμβάσεως θὰ καταβληθῇ ποσὸν ἴσον πρὸς τὸ 10 % τῆς κατ' ἀποκοπὴν ἄμοιβῆς τῆς ἀντιστοιχοῦσης εἰς τὸ πρῶτον ἔτος ἐφαρμογῆς τῆς συμβάσεως (ἴτοι ποσὸν 127.000 γαλλ. φράγκων).

Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πρώτου ἔτους ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως, θὰ καταβληθῇ ποσὸν ἴσον πρὸς τὸ 90 % τῆς κατ' ἀποκοπὴν ἄμοιβῆς, τῆς ἀντιστοιχοῦσης εἰς τὸ ἐν λόγῳ ἔτος, κατανεμημένον εἰς δώδεκα μηνιαίας δόσεις ἐξ ἐνενήκοντα πέντε χιλιάδων διακοσίων πενήκοντα (95.250) γαλλικῶν φράγκων ἐκάστης.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐπομένων ἐτῶν ἢ κατ' ἀποκοπὴν ἄμοιβῆς ἢ ἀντιστοιχοῦσα εἰς ἕκαστον ἔτος θὰ καταβάλλεται κατανεμημένη εἰς 12 μηνιαίας δόσεις.

Αἱ πληρωμαὶ θὰ διενεργοῦνται δι' ἐκδόσεως ἐπιταγῶν ἢ τραπεζιτικῶν ἐντολῶν εἰς γαλλικὰ φράγκα, αἵτινες θὰ διαβιβάζονται εἰς τὸν ὑπὲρ τῆς SOFRERAIL ἀνοιγέτω λογαριασμὸν παρὰ τῆς Τραπεζῆς DE PARIS ET DE PAYS BAS, 3 RUE D' ANTIN, PARIS 2.

"Άρθρον 8.

Φόροι καὶ λοιπαὶ ἐπιβαρύνσεις

Τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον ἀναλαμβάνει πᾶσαν καὶ ὕφ' οἰονδήποτε τύπον ἢ μορφήν οἰκονομικὴν ἐπιβάρυνσιν, ἰδίᾳ φόρους εἰσφορᾶς, δικαιώματα, κρατήσεις, τέλη, περιλαμβανομένων καὶ τῶν τοιούτων χαρτοσήμου καὶ παράβολα ὑπὲρ τοῦ ἑλληνικοῦ Κράτους ἢ οἰουδήποτε τρίτου ἐν Ἑλλάδι ἐπὶ τῶν κατὰ τὰ προηγούμενα ἄρθρα (6 καὶ 7) ἄμοιβῆς τοῦ Συμβούλου καὶ ἀποζημιώσεων τῶν εἰδικῶν ἐμπειρογνομόνων καὶ τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου, εἰς τρόπον ὥστε τόσον ἢ ἄμοιβῆ ὅσον καὶ αἱ ἀποζημιώσεις νὰ περιέρχωνται καθαρὰ καὶ ἄνευ οἰασδήποτε περικοπῆς εἰς τοὺς δικαιούχους.

"Άρθρον 9.

Διαιτησία

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ὁ Σύμβουλος ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐκτελοῦν τὴν παρούσαν Σύμβασιν μὲ εὐκρίνειαν καὶ καλὴν πίστιν.

2. Πᾶσα διαφορὰ, διένεξις ἢ διαφωνία ἀναφυομένη μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων ἐξ ἀφορμῆς τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ ἀφορῶσα εἰς τὴν ἐκτέλεσιν ἢ ἐρμηνείαν τῶν ὅρων αὐτῆς καὶ τὴν ἔκτασιν τῶν ἐκ ταύτης ἀμοιβαίων δικαιωμάτων καὶ ὑποχρεώσεων, λύεται ἀποκλειστικῶς διὰ διαιτησίας ἐκ τριῶν διαιτητῶν, κατὰ τὴν ἀκόλουθον διαδικασίαν.

3. Ὁ αἰτῶν τὴν διαιτησίαν δι' ἐγγράφου ἀπευθυνομένου καὶ κοινοποιομένου πρὸς τὸν ἕτερον τῶν συμβαλλομένων καθορίζει ἐπακριβῶς τὸ ἀντικείμενον τῆς διαφορᾶς, διενέξεως ἢ διαφωνίας καὶ διορίζει τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ, προσκαλῶν καὶ τὸν ἕτερον συμβαλλόμενον ὅπως προβῇ εἰς τὸν διορισμὸν τοῦ διαιτητοῦ αὐτοῦ.

4. Ὁ πρὸς ὃν ἡ κοινοποίησις ἀντισυμβαλλόμενος ὑποχρεοῦται ὅπως, ἐντὸς προθεσμίας εἰκοσίων ἡμερῶν ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως, δι' ἐγγράφου ἀπευθυνομένου καὶ κοινοποιομένου πρὸς τὸν αἰτοῦντα τὴν διαιτησίαν, διορίσῃ τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ. Ἐὰν ὁ πρὸς ὃν ἡ κοινοποίησις ἀντισυμβαλλόμενος παραλείψῃ νὰ διορίσῃ τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ ἐντὸς τῆς ἀνωτέρω προθεσμίας, τὸν δευτέρου διαιτητὴν διορίζει ὁ Πρόεδρος τῶν ἐν Ἀθήναις Ἐφετών τῇ αἰτήσει τοῦ ἐπισπεύδοντος τὴν διαιτησίαν.

5. Οἱ διορισθέντες διαιτηταὶ ὑποχρεοῦνται, ὅπως ἐντὸς δέκα (10) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως τοῦ διορισμοῦ τοῦ δευτέρου διαιτητοῦ ἐκλέξωσι κοινῇ συμφωνίᾳ τὸν τρίτον διαιτητὴν ὅστις θὰ εἶναι ὁ Πρόεδρος τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου. Οἱ τρεῖς διαιτηταὶ δὲν θὰ ἔχουν συμφέρον εἰς τὸ ὑπὸ κρίσιν θέμα καὶ κατ' οὐδένα τρόπον οἰκονομικὸν τι συμφέρον εἰς τὴν παρούσαν σύμβασιν.

Μὴ συμφωνούντων τῶν διαιτητῶν εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ τρίτου διαιτητοῦ, ἢ παρελθούσης ἀπράκτου τῆς πρὸς διορισμὸν αὐτοῦ προθεσμίας, ὡς Πρόεδρος τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου ὀρίζεται ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἀρείου Πάγου καὶ τούτου ἀπόντος ἢ κωλυομένου ὁ νόμιμος αὐτοῦ ἀναπληρωτής.

Οι διαιτηται όφείλουν όπως έντός προθεσμίας δύο (2) μηνών από τής συγκροτήσεως του Διαιτητικού Δικαστηρίου έκδώσωσι τήν απόφασίν των.

6. Οι διαιτηται δέν δευσεμύονται υπό κανόνων διαδικασίας κατά τήν έκτέλεσιν τής διαιτησίας. Ούτοι έχουσι τό δικαίωμα άκροάσεως μαρτύρων, διενεργείας έπιθεωρήσεων έντολής διά τήν έκτέλεσιν πραγματογομωσύνης, δικαιούμενοι έπίσης, όπως λαμβάνουν ύπ' όψιν των οϊανδήποτε απόδειξιν.

7. Έν περιπτώσει άρνήσεως ή κωλύματος τινός τών διαιτητών, όπως έξακολούθησιν τήν διαιτησίαν, άντικαθίσταται ούτος κατά τήν τηρηθεϊσαν διά τόν διορισμόν του διαδικασίαν.

8. Η άρνήσις τινός τών διαιτητών όπως ύπογράψη τήν διαιτητικην απόφασιν, δέν ματαιοϊ τήν διαιτησίαν.

9. Η απόφασις τών διαιτητών είναι όριστική, τελεσίδικος και άμετάκλητος, μη ύποκειμένη εις τακτικόν ή έκτακτον ένδικον μέσον. Κατ' αύτης δέν χωρεϊ άκυρωτική τής διαδικασίας άγωγή ούδ' άνακοπή κατά του έντάλματος έκτελέσεως.

10. Τά έξοδα τής διαιτησίας και ή άποζημίωσις τών διαιτητών καθορίζονται υπό τής διαιτητικής απόφασεως.

11. Κατά τά λοιπά έφαρμόζεται κατά τήν έκτέλεσιν τής Συμβάσεως ή έν ισχύϊ Έλληνική Νομοθεσία.

Άρθρον 10.

Καταγγελία τής Συμβάσεως

Η παρούσα Σύμβασις δύναται νά καταγγελθῆ όποτεδήποτε διά κοινής απόφασεως τών ύπουργών Συντονισμού και Συγκοινωνιών, λυετα δέ αύτη μετά πάροδον τριών (3) μηνών από τής έκδόσεως τής απόφασεως ταύτης.

Εις τοιαύτην περίπτωσηιν ό Σύμβουλος δέν δικαιούται άποζημιώσεως τινός πέραν τής υπό του άρθρου 6 καθοριζομένης άμοιβής δι' όσον χρόνον διήρκεσαν αι ύπηρεσίαι του.

Εάν ή καταγγελία τής Συμβάσεως διά λόγους πάντως μη βαρύνοντας τόν Σύμβουλον, γίνη πρό τής συμπληρώσεως διαιτίας από τής θέσεως έν ισχύϊ τής συμβάσεως καταβάλλεται εις τόν Σύμβουλον άμοιβή δύο έτών, άνεξαρτήτως του χρόνου καθ' όν ούτος παρέσχε τάς ύπηρεσίας του άποκλειομένης οϊασδήποτε έτέρας άποζημιώσεως.

Άρθρον 11.

Η παρούσα σύμβασις συνετάγη εις τέσσαρα (4) πρωτότυπα, δύο εις τήν Έλληνικήν και δύο εις τήν Γαλλικήν γλώσσαν. Έκαστος τών συμβαλλομένων έλαβεν άνά έν πρωτότυπον Έλληνικού και Γαλλικού κειμένου δεόντως ύπογεγραμμένου ύπ' άμφοτέρων τών συμβαλλομένων. Εις περιπτώσιν διαφοράς μεταξύ τών δύο κειμένων, τό Έλληνικόν θεωρείται επικρατέστερον και κατισχύει.

Οι Συμβαλλόμενοι

Διά τήν Έλληνικήν Κυβέρνησιν
ΕΜΜ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΑΛΛΗΣ

Διά τόν Σύμβουλον
ARMAND PORCHEZ

Contrat entre le Gouvernement Hellénique et la Société Française d'Etudes et de Réalisations Ferroviaires «SOFRERAIL».

CONTRAT

A Athènes, le 21 Octobre de l'an 1970 entre, d'une part, le Gouvernement Hellénique, représenté à cette occasion par le Ministre adjoint de la Coordination, M. Emmanuel Fthenakis et le Ministre des Communications, M. Georges Vally, domiciliés à Athènes et, d'autre part, la Société Française d'Etudes et de Réalisations Ferroviaires «SOFRERAIL» dont le siège social est à Paris, désignée ci-après brièvement par «le Conseiller» et représentée par son Président-Directeur Général, M. Armand Porchez, domiciliée à Paris, a été conclu et accepté d'un commun accord ce qui suit:

Article 1.

Objet du Contrat

Le Gouvernement Hellénique, ayant décidé, par Décret Législatif 674/70, la création d'un Office pour la réorganisation, la meilleure exploitation et le développement des transports par chemin de fer conformément aux technologies modernes, et désireux à ces fins, conformément à l'article 23 du Décret Législatif ci-dessus mentionné, de recourir à l'expérience technique et aux connaissances en la matière des fonctionnaires de SOFRERAIL, lui confie par les présentes la mission de Conseil technique, conformément aux conditions établies en détail dans les articles suivants.

Article 2.

Domaine de la collaboration - Obligations du Conseiller

1. Le Conseiller s'engage, pendant la durée de ce contrat, à accomplir les tâches suivantes:

a) Mettre à jour l'étude de réorganisation des chemins de fer grecs, effectuée par le Conseiller en 1965-1966, sur la base des nouvelles conditions d'exploitation, en se référant non seulement à un souci d'équilibre financier, mais aussi à un but d'organisation et de modernisation complètes et effectives de son réseau.

Parmi ces actions figurera notamment l'étude de l'amélioration des conditions d' tracé et de exploitation de la ligne du chemin de fer Athènes - Salonique et de ses prolongements vers les frontières de la Grèce, afin de permettre sur ces lignes la circulation des trains à grande vitesse, dont la mise en place est prévue dans les pays de la Communauté Européenne Economique, dans les vingt années à venir. Cette étude sera soumise avant la fin juin 1971.

Celle-ci n'exclut pas l'étude d'autres lignes à grande vitesse.

b) Suivre l'application des mesures adaptées après mise à jour de cette étude.

c) Etablir un plan détaillé d'investissements à moyen et long terme, prévoyant l'application aux chemins de fer grecs des techniques et des moyens les plus évolués et ayant pour but leur modernisation poussée.

d) Soumettre des propositions et des études d'ordre général complètes se rapportant notamment aux questions suivantes:

da) augmentation de la rentabilité et de l'efficacité économique et technique du réseau de Peloponnese (suppression de lignes existantes, construction de lignes nouvelles, mernisation etc.)

db) Satisfaction par le chemin de fer des besoins de transport dans la région du «Grand Athènes», ou pour d'autres centres urbains.

dc) Rédaction de règlements relatifs à l'exploitation des réseaux, à la sécurité de la circulation et aux conditions de travail du personnel des chemins de fer.

dd) Formation du personnel des chemins de fer (stages à l'étranger, organisation d'écoles techniques, de cours perfectionnement etc.)

de) Mission de Conseil technique et économique auprès du Gouvernement Hellénique, sur la création d'industries spécialisées dans la construction des matériels ferroviaires.

e) Etendre toute assistance nécessaire et la mission de Conseil technique et économique à l'Office du Chemin de Fer de Grèce (O.S.E.), afin que sa réforme recherchée soit achevée, conformément à son acte constitutif. Le «Conseiller» a participé à la rédaction de cet acte par ses experts.

Le Conseiller remplit sa mission de Conseil technique et donne son assistance, sur les questions reprises par les présentes, auprès du Ministre des Communications, sur son invitation ou de sa propre initiative.

2. La préparation d'autres études complètes et appropriées, comme indiqué ci-après, en dehors de celles indiquées à-dessus et en dehors de l'action normale de l'Office, ainsi que l'exécution de travaux techniques additionnels, feront l'objet d'accords particuliers entre le Gouvernement Hellénique et le Conseiller.

3. Toute étude soumise par le Conseiller sera préparée sous une forme acceptable par la BIRD (Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement), dont le siège est à Washington.

Article 3.

Mise en vigueur du Contrat et durée de la collaboration

1. La durée pendant laquelle le Conseiller offrira ses services au Ministre des Communications, dans les conditions, indiquées dans l'article précédent, est fixée à cinq (5) ans.

2. Le Contrat entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les deux parties et que le versement de l'acompte prévu à l'article 7 aura été effectué.

3. Le Conseiller doit commencer ses travaux dans un délai d'un mois à partir de mise en vigueur du Contrat.

Article 4.

Organisation de la Collaboration

Les fonctions de Conseil auprès du Ministre des Communications, seront rephées par la collaboration assurée par le Conseiller à l'Office des Chemins de Fer Hellènes. Cette collaboration sera organisée de la façon suivante:

1. Dès la mise en vigueur du présent contrat, une mission du Conseiller comprenant quatre (4) experts de classe internationale et de très haut niveau scientifique, sera envoyé en Grèce pour une durée d'un mois, afin de pouvoir collaborer avec l'Administration du nouvel Office de Chemin de Fer, pendant la première année de son fonctionnement.

Pendant leur séjour en Grèce, les experts ci-dessus indiqués détermineront, avec l'Administration et les Départements compétents de l'Office, les grandes lignes directrices de la politique à suivre par l'Office, ainsi que le programme détaillé et analytique des études et des propositions nécessaires, qui seront ensuite soumises par le Conseiller. Les mêmes experts ci-dessus indiqués mettront en place la mission permanente auprès de l'Office par laquelle sera assurée la coopération technique permanente entre le Conseiller et l'Office.

2. Cette mission permanente indiquée au paragraphe précédent sera composée de cinq (5) experts, tous ingénieurs diplômés, dont un chef représentant le Conseiller auprès de l'Administration de l'Office qui peut participer aux réunions du Conseil d'Administration, et quatre de ses membres délégués auprès des Départements compétents.

Les membres de ladite mission seront experts dans les domaines de l'exploitation, de la traction et des installations fixes, de l'économie ainsi que de la politique commerciale et des tarifs.

3. Pour l'exécution d'autres études et des propositions particulières en plus de celles détaillées dans l'article 2, paragraphe 1, et en tout cas ne pouvant pas s'inscrire dans le cadre de celles-ci, la mission permanente sera complétée, le cas échéant, par l'envoi des experts nécessaires. Les conditions de la mission de ces experts seront déterminées par contrats spéciaux entre le Gouverne-

ment Hellénique et le Conseiller, conformément à l'article 2, paragraphe 2 ci-dessus.

Ces contrats préciseront les qualifications des experts, la durée de leur séjour en Grèce, ainsi que la rémunération pour l'expertise offerte.

4. Le fonctionnement de la mission permanente sera suivi par les experts indiqués dans l'article 1 du présent contrat, qui seront envoyés périodiquement en Grèce pour des séjours représentant, au total, un mois chaque année.

Pendant la première année de l'application du contrat, cette durée est portée à un mois et demi, compte tenu du séjour en Grèce d'un mois complet prévu au paragraphe 1 du contrat, pour la première période de la mise en exécution du contrat.

Au cours de leur séjour en Grèce, les experts feront, avec les dirigeants de l'Office, le bilan des travaux exécutés, donneront leur appréciation sur ces travaux et, avant la fin de chaque période annuelle, arrêteront avec eux le programme des activités de l'année suivante.

5. Le Président-Directeur Général du Conseiller superviserà l'ensemble des travaux et des activités de la mission permanente au moyen de rapports périodiques qui lui seront soumis par celle-ci.

Le Directeur Technique du Conseiller contrôlera également les travaux et les activités de la mission permanente et, à cette fin, se rendra en Grèce deux fois par an, pour un séjour d'une semaine.

6. Les noms et un bref curriculum-vitae des experts et des membres de la mission permanente seront communiqués au Gouvernement Hellénique, qui se réserve la possibilité de refuser ou d'annuler son agrément pour certains d'entre eux.

7. A Paris, au siège social du Conseiller, au moins un ingénieur et une secrétaire seront chargés d'assurer la liaison avec la mission permanente et d'envoyer à celle-ci tous les éléments, renseignements et documentations nécessaires.

8. La composition ci-dessus de la mission permanente est fixée pour une durée de deux (2) ans. Compte tenu de l'évolution de la situation, cette composition sera reconduite pour les années suivantes et modifiée après accord entre le Gouvernement Hellénique et le Conseiller.

Dans le cas d'une modification de la composition, celle-ci devra être arrêtée trois (3) mois au moins avant l'expiration de la période de deux ans.

Article 5.

Prestations à la charge du Gouvernement Hellénique

1. Le Gouvernement Hellénique mettra gratuitement à la disposition du Conseiller les bureaux nécessaires à l'installation de la mission permanente, ainsi que ceux pour l'accueil des experts envoyés en Grèce périodiquement pour des séjours de durée limitée.

2. Le Gouvernement Hellénique fournira au Conseiller des facilités pour la circulation des experts et de la mission permanente, et mettra deux voitures automobiles avec chauffeur à la disposition des membres de la mission permanente pour leur transport pendant l'exécution de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement Hellénique est tenu de désigner comme correspondants des membres de la mission permanente, des ingénieurs spécialistes en chemins de fer pouvant s'exprimer en langue française.

Article 6.

Honoraires du Conseiller

1. La rémunération totale correspondant aux prestations prévues aux articles no, 2 paragraphe 1, no. 3 et no. 4 paragraphes 1 à 6, est fixée à un million deux cent soixante - dix mille (1.270.000) francs per an.

2. Ce forfait a été établi en tenant compte de l'article précédent Il couvre toutes les dépenses du Conseiller pour l'exécution de ses obligations: salaires, voyages, dépenses de secrétariat, publication des rapports, remboursement des charges du personnel, à l'exception des dépenses de séjour en Grèce des experts et des membres de la mission permanente prévue ci-dessus.

En dehors des dépenses de séjour des experts et des membres de la mission permanente, le Conseiller n'aura droit à aucun autre remboursement à quelque titre que ce soit, à l'exception des dispositions de l'article 2, paragraphe 2, et de l'article 4, paragraphe 3, du présent contrat.

3. Les dépenses de séjour en Grèce des experts et des membres de la mission permanente sont fixées en drachmes à l'équivalent de quatre-vingt-dix (90) francs par personne et par jour de séjour. Ce montant est directement versé en drachmes par le Gouvernement Hellénique aux ayants droit.

4. La rémunération fixée conformément au paragraphe 1 du présent article, est basée sur les conditions économiques du 1er Octobre 1970. En cas de changement de conditions économiques pouvant modifier les salaires des experts, des ingénieurs et du personnel du Conseiller, conformément aux décisions de la SNCF, la somme forfaitaire est révisée en accord avec les deux parties. Le Conseiller est tenu de mettre à la disposition du Gouvernement Hellénique les pièces justificatives.

5. Dans l'établissement de la rémunération prévue au paragraphe 1, il a été tenu compte d'un congé annuel de 30 jours consécutifs pour le Chef de la mission permanente et les membres de cette mission.

Article 7.

Règlements

Les sommes forfaitaires dues à SOFRERAIL seront réglées en francs français de la façon suivante:

- à la signature du contrat, sera versé un montant égal à 10 % du forfait correspondant à la première année du contrat (soit un montant de 127.000 FF).

- pendant la première année de mise en vigueur du contrat, seront versées 90 % du montant du forfait correspondant à ladite année, répartis en 12 versements mensuels de 95.250 francs chacun.

- pendant les années suivantes, le montant du forfait correspondant à l'année considérée réparti en 12 versements mensuels.

Chaque règlement sera effectué par chèque ou virement bancaire en francs français adressé au compte de SOFRERAIL, ouvert à la Banque de Paris et des Pays Bas, 3 rue d'Antin, Paris 2e.

Article 8.

Impôts et Taxes

Le Gouvernement Hellénique prend à son compte toutes charges financières particulièrement les taxes, autres impôts, droits et timbres, qui pourraient être exigés par Etat Grec ou n'importe quel autre tiers en Grèce.

Les rémunérations et tous les remboursements prévus aux articles 6 et 7 en faveur des experts et des membres de la mission permanente, seront nets de tous impôts et taxes.

Article 9.

Arbitrage

1. Le Gouvernement Hellénique et le Conseiller s'engagent à exécuter le présent contrat avec loyauté et bonne foi.

2. Tous les différends, méseventes se développant entre les contractants dans le cadre du présent contrat, dans son exécution ou interprétation des clauses de celui-ci et l'étendue des obligations des deux parties, seront réglés exclusivement par arbitrage de trois arbitres choisis de la façon suivante.

3. Le plaignant doit par lettre faire part à la partie adverse, de l'objet exact du litige et nommer par la même l'arbitre qui le représentera.

4. Dans un délai de vingt (20) jours, la partie adverse doit communiquer par écrit le nom de son arbitre. Si toutefois dans les délais mentionnés la partie adverse ne nomme pas son arbitre, le plaignant devra demander par écrit au Président de la Cour d'Appel d'Athènes de nommer d'office un arbitre.

5. Dans un délai de dix (10) jours après le nomination du second arbitre, les deux arbitres dûment nommés devront choisir d'un commun accord le troisième arbitre qui sera le Président de la Cour d'arbitrage.

Le trois arbitres n'auront aucun intérêt dans le sujet ici mentionné, ni dans le cadre de ce contrat.

Si les deux arbitres ne peuvent pas choisir ou n'ont pas choisi un troisième arbitre dans les délais convenus, le Président de la Cour d'arbitrage sera automatiquement le Président de la Cour de Cassation d'Athènes, ou si celui-ci est empêché, son représentant légal.

Les arbitres sont obligés de rendre leur jugement dans un délai de deux (2) mois de la formation de la Cour d'arbitrage.

6. Les arbitres ne sont pas obligés de suivre une procédure déterminée pour l'exécution de l'arbitrage. Ils peuvent faire appel à des témoins, constater directement l'objet du litige et aussi de faire appel à toute autre témoignage qu'ils jugent nécessaire.

7. Si dans le courant d'un arbitrage, un des trois membres ne peut pas poursuivre les séances, un remplaçant sera nommé en suivant le même procédure qu'auparavant.

8. Si le jugement des arbitres n'est pas accepté et signé par une des deux parties, l'arbitrage reste tout de même valable.

9. La décision des arbitres est finale, irrevocable et sans appel. Cette décision ne peut être soumise à aucune autre autorité.

10. Les dépenses occasionées par l'arbitrage et le rémunération des arbitres sera définies par décision de la Cour d'arbitrage.

11. L'exécution de ce contrat est faite dans le cadre de la loi grecque.

Article 10.

Résiliation du Contrat

Le présent contrat peut être résilié à tout moment par commun accord des Ministres de la Coordination et des Communications. Le contrat prendrait ainsi fin trois (3) mois après la décision de résiliation.

Dans un tel cas, le Conseiller n'aura droit à aucune autre indemnité que celle dûe, ainsi que définie dans l'article 6, pour la durée des services rendus.

Si la résiliation du contrat a lieu pour des raisons que ne relèvent pas de la responsabilité du Conseiller, et avant l'expiration d'une période de deux ans, le Conseiller recevra sa rémunération totale pour deux (2) ans, indépendamment de temps réel des prestations de services, et n'aura droit à aucune autre indemnité.

Article 11.

Le présent contrat est présenté en quatre exemplaires originaux, deux en grec et deux en français, et chacune des parties garde un exemplaire en grec et un en français dûment paraphés et signés par les contractants.

Au cas où il y aurait une différence entre les deux textes, le texte grec prévaudra.

Les Contractants
ARMAND PORCHEZ

pour le Gouvernement Hellénique
EMMANUEL FTIENAKIS GEORGES VALLY
pour le Conseiller

Άρθρον δεύτερον

Αί υπό τῆς διά τοῦ ἀρθρου πρώτου τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμβάσεως, προβλεπόμεναι πάσης φύσεως δαπάναι καὶ ἀποζημιώσεις τῆς Γαλλικῆς Ἑταιρείας SOFRERAIL καὶ τοῦ προσωπικοῦ αὐτῆς, ὡς καὶ αἱ ἐπ' αὐτῶν ἐπιβαρύνσεις βαρύνουν τελικῶς τὸν προϋπολογισμὸν τοῦ Ὄργανισμοῦ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος (ΟΣΕ).

Άρθρον τρίτον

Ἡ ἰσχὺς τῆς διά τοῦ ἀρθρου πρώτου τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμβάσεως ἀρχεῖται κατὰ τὰ ἐν ἀρθροῖς 3 καὶ 7 αὐτῆς εἰδικώτερον καθοριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἰουλίου 1971

Ἐν Ὄνομαι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΪΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤΥΛ. ΠΑΥΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΤΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΝΙΚΗΤ. ΣΙΩΡΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΔΟΥΒΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΙΤΡ. ΖΑΠΠΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΤΕΝΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΤΗΡΑΙΟΣ, ΠΑΤΑ. ΜΑΝΩΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ἰουλίου 1971

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἔτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400	Ἐπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογουὶν τὰ ἐξῆς ποσά:		
2. » » » Β'	»	350			
3. » » » Γ'	»	300			
4. » » » Δ'	»	500			
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300			
6. » » Παράρτημα	»	200	1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π.	»	750	2. » » » Β'	»	17,50
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200	3. » » » Γ'	»	15.—
9. Δι' ἄπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500	4. » » » Δ'	»	25.—
Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.			5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
			6. » » Παράρτημα	»	10.—
			7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	37,50
			8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10.—
			9. » » Δι' ἄπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

1. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:		
Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν		
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδοπιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν.	»	500
5. Τῶν ἀνακινώσεων τῶν ὑπὸ δίδυλσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπουσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	»	500
Β. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης		
1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν ...	»	200
3. Τῶν ἀνακινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500
Γ. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων		
1. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
II. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα		
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων ...	»	500
Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὀρίσθη εἰς 5%.		

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἰσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἔναντι ἀποδεικτικῆς εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΓΑΠΕΓ ποσοστὸν.

Ο ΜΥΣΤΕΡΙΑΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε. Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ